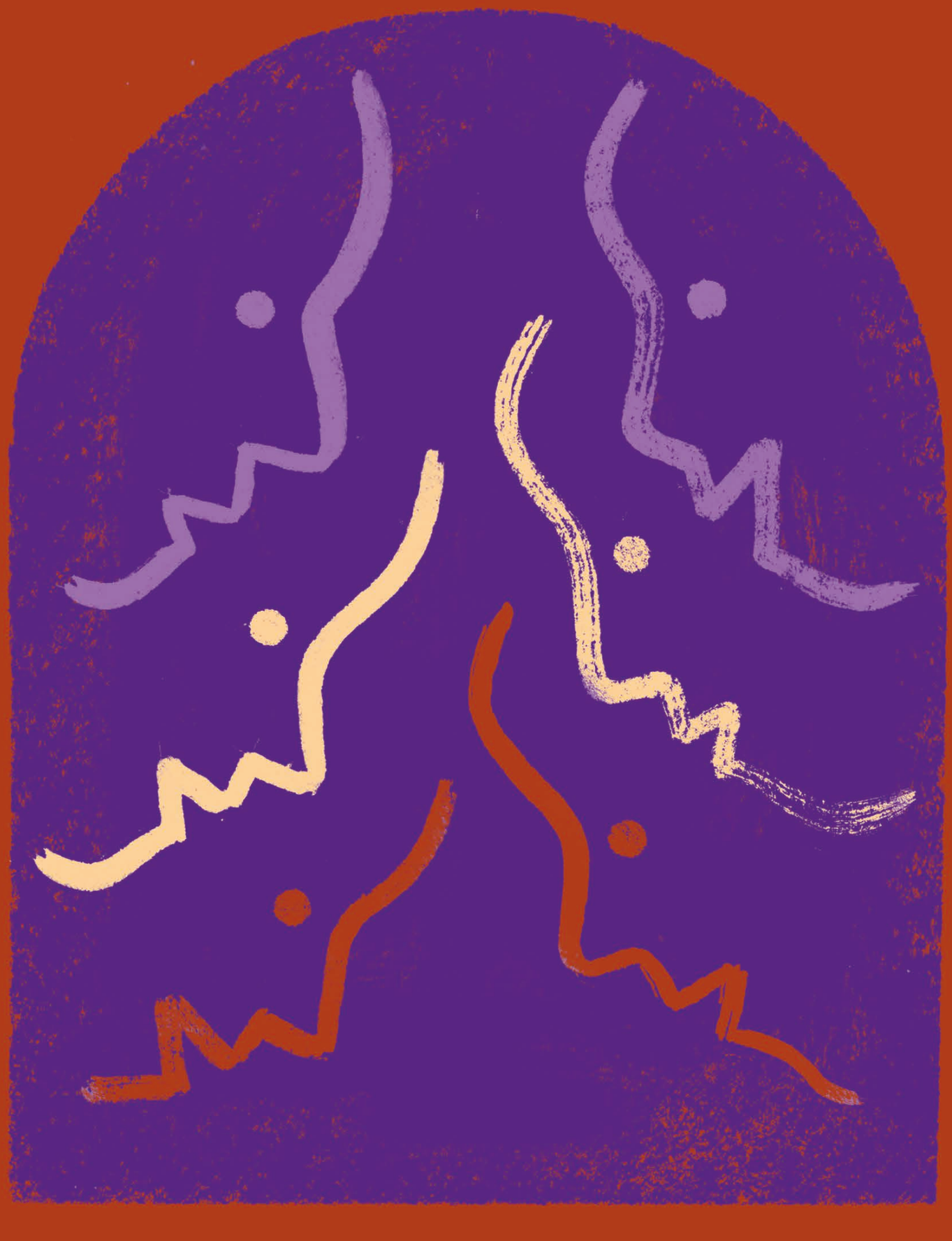

PASSION

Festival de Musique Sacrée à Fontevraud

Concert sous les voûtes #1

SAMEDI 19 AVRIL

14h30 Durée 🕓 45 min
Auditorium

LAVEL DIVA

Pauline Court, direction

Samuel Decoux et Pauline Court, scénographie

SOFIA SÖDERBERG (NÉE EN 1972)
Limu, Limu, Lima (traditionnel suédois)

ARVO PÄRT (NÉ EN 1935)
The Deer's Cry

JOHN TAVENER (1944-2013)
The Lamb (texte de William Blake)

KARL JENKINS (NÉ EN 1944)
Healing Light, a celtic prayer (texte anonyme d'origine celtique)

VELJO TORMIS (1930-2017)
Laukuli Lapsepoli (texte traditionnel)

HENRY PURCELL (1659-1695)
Hush no more, extrait de The Fairy Queen (La Reine des fées) (adaptation du *Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare)

ARTHUR SIMONINI (NÉ EN 1983)
ET PARA ONE (NÉ EN 1979)
La jeune fille en feu (Non possum fugere)

MEREDITH MONK (NÉE EN 1942)
Afternoon melodies

HANSRUEDI WILLISEGGER (1935-2023)
Sakura (traditionnel japonais)

AULIS SALLINEN (NÉ EN 1935)
Älä tulle tyttö tuuli (finlandais)

GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI (1710-1736)
Amen du Stabat Mater

LAUMA KASAKA
Rotā ! (traditionnel letton)

HOWARD SHORE (NÉ EN 1946) /
PIERRE-ARNAUD LARNIER
Misty Mountains, extrait du film
"Un voyage inattendu" de la trilogie Le Hobbit

FRANCO PRINSLOO (NÉ EN 1987)
Salve Regina

Sofia Söderberg
Limu, Limu, Lima (traditionnel suédois)

Limu, Limu, Lima est une chanson traditionnelle suédoise. Sofia Söderberg propose cet arrangement pour le chœur professionnel masculin Svanholm Singers, qu'elle dirige depuis 1998.

Limu, Limu, Lima,
Gud, låt solen skina
över bergena blå,
över kullorna små,
som i skogen ska gå
om sommaren.

Limu, Limu, Lima
Dieu, laisse briller le soleil
sur les montagnes bleues
sur les jeunes filles
marchant dans les forêts
l'été.

Arvo Pärt
The Deer's Cry

Cette prière a été composée par Saint Patrick en l'an 433 après J-C. "The Deer's Cry" (Le Cri du cerf) est connu sous d'autres noms : "Lorica" et "La cuirasse de Saint Patrick" qui est une autre version de la prière de Saint-Patrick. Elle célèbre un Dieu qui vit avec ses fidèles, les guide, les abrite, les fortifie. Pour composer cette pièce, Arvo Pärt ne retient que la seconde partie textuellement très minimale de la prière de Saint Patrick.

Christ with me,
Christ before me,
Christ behind me,
Christ in me,
Christ beneath me,
Christ above me,
Christ on my right,
Christ on my left,
Christ when I lie down,
Christ when I arise,
Christ when I sit down,
Christ when I arise,
Christ in the heart of every
man who thinks of me,
Christ in the mouth of every
man who speaks of me,
Christ in the eye that sees me,
Christ in the ear that
hears me,
Christ with me.

Christ avec moi,
Christ devant moi,
Christ derrière moi,
Christ en moi,
Christ au-dessous de moi,
Christ au-dessus de moi,
Christ à ma droite,
Christ à ma gauche,
Christ quand je me couche,
Christ quand je me lève,
Christ quand je m'assieds,
Christ quand je me lève,
Christ dans le cœur
de qui pense à moi,
Christ dans la bouche
de qui parle de moi,
Christ dans l'œil qui me voit
Christ dans l'oreille qui
m'écoute,
Christ avec moi.

John Tavener
The Lamb (texte de William Blake, 1757-1827)

The Lamb est un poème de William Blake, paru en 1789 dans le recueil illustré Songs of Innocence. L'agneau (The Lamb), c'est le Christ, l'agneau de Dieu dans l'Évangile de Saint Jean mais aussi tout chrétien à qui ce poème est adressé. John Tavener en a proposé un arrangement en 1982.

Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made
thee?
Gave thee life, and bid thee
feed,
By the stream and o'er the
mead;
Gave thee clothing
of delight,
Softest clothing woolly,
bright;
Gave thee such a tender voice,
Making all the vales rejoice?
Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made
thee?
Little Lamb, I'll tell thee,
Little Lamb, I'll tell thee:
He is called by thy name,
For he calls himself
a Lamb.
He is meek, and he is mild:
He became a little child.
I, a child, and thou a lamb,
We are called by his
name.
Little Lamb, God
bless thee!
Little Lamb, God
bless thee!

Petit Agneau, qui t'a fait ?
Sais-tu qui t'a fait ?

Qui t'a donné la vie et procuré
la pitance
Le long des cours d'eau et dans
les pâturages ;
Qui t'a donné cette robe
délicieuse,
La plus douce, soyeuse,
lumineuse ;
Qui t'a donné une voix si tendre,
Qu'elle enchante toute la
vallée ?
Petit Agneau, qui t'a fait ?
Sais-tu qui t'a fait ?
Petit Agneau, je te le dis,
Petit Agneau, je te le dis :
On l'appelle par ton nom,
Car il se nomme lui-même
Agneau.
Il est humble, et il est doux ;
Il est devenu petit enfant.
Moi l'enfant, et toi l'agneau,
Nous sommes appelés par son
nom.
Petit Agneau, que Dieu te
bénisse !
Petit Agneau, que Dieu te
bénisse !

Karl Jenkins
Healing Light, a celtic prayer (texte anonyme d'origine celtique)

Healing Light, a celtic prayer (lumière apaisante, une prière celtique) est un texte anonyme issu de la tradition chrétienne des pays celtiques d'Irlande et de Grande-Bretagne. Karl Jenkins l'intègre dans "The Peacemakers", (les artisans de la paix), composition parue en 2012. Il tient à y rendre hommage à des personnalités ayant œuvré à la paix dans le monde, d'Anne Frank à Nelson Mandela. Les textes sont d'origines très diverses : traditions sacrées abrahamiques (judaïsme, christianisme et islam), poètes…

Deep peace of the running
wave to you,
Deep peace of the flowing air
to you,
Deep peace of the quiet earth
to you,
Deep peace of the shining stars
to you,
Deep peace of the gentle night
to you,
Moon and stars pour their
healing light on you,
Deep peace of Christ, the light
of the world, to you,
Deep peace of Christ to you.
Amen.

Que la paix profonde de l'onde
déferle sur toi,
Que la paix profonde de l'air
souffle vers toi,
Que la paix de la terre soit à toi,
Que la paix profonde des
étoiles brille pour toi,
Que la paix profonde de la nuit
soit douce pour toi,
La lune et les étoiles déversent
leur lumière apaisante sur toi,
Que la paix profonde du Christ,
lumière du monde soit avec toi.
Que la paix profonde du Christ
soit avec toi.
Amen.

Veljo Tormis
Laukuli Lapsepõli (texte traditionnel)

Kuima ol'li väikokono, al'leea,
Kas'vi ma sis kaunikono, al'leaa,
Ol'li üte üü vannu, al'leaa,
pääle kato pääva vannu,
imä vei kiigu kesä pääle,
pan´de h.llü palo pääle,
pan´de par´dsi hällütämmä,
suvolinnu liigutamma.

Par´dsil ol'lee pal'lo sonnu
suvolinnul liia´ laalu´
part'ts sääl man mul pal'lo lauli
suvolindu liiast konoli.

Säält mina lát's sis laulupu´ope
ul'likono sona'osasi
koik mina pan'ni paporihe,
koik mina raio raamatuhe.

Selle minol pal'lo sonnu,
selle laajalt laaluviisi.

Quand j'étais très petit, al'leaa,
J'ai grandi si joliment, al'leaa,
Je n'avais qu'une nuit,
alors âgé de seulement deux
jours,
ma mère a emmené mon
berceau dans le pré,
mit mon berceau sur la
bruyère,
mit un canard pour me
réchauffer,
et un oiseau pour me bercer.
Le canard avait beaucoup de
mots,
l'oiseau chantait beaucoup,
le canard m'a dit beaucoup de
mots
et l'oiseau de l'été chantait
beaucoup de chansons.
C'est là qu'enfant,
j'ai appris beaucoup de mots et
de chansons,
je les ai tous mis sur papier,
je les ai tous rassemblés dans
un livre.
C'est pourquoi j'ai tant de mots,
C'est pourquoi j'ai beaucoup de
morceaux.

Henry Purcell
Hush no more, *extrait de The Fairy Queen* (La Reine des fées)
Adaptation du *Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare

Hush, no more,
be silent all.
Sweet repose has closed
her eyes,
Soft as feathered
snow does fall!

Softly, softly steal
from hence ;
No noise disturb her
sleeping sense.

Chut, plus un mot,
que tout le monde se taise.
Le doux repos a fermé
ses yeux,
aussi doucement que tombe
la neige, légère comme une
plume !
Aussi doucement, éclipsez-vous
de ces lieux ;
que nul bruit ne trouble ses
sens endormis.

Arthur Simonini et Para One
La jeune fille en feu (Non possum fugere)

La pièce a été composée pour le film *Portrait de la jeune fille en feu*, écrit et réalisé par Céline Sciamma (2019). Le drame se déroule sur une île en 1770, évoquant l'histoire d'une jeune noble promise à un homme qu'elle ne connaît pas et dont elle refuse le mariage. Le portrait peint de la fiancée est l'équivalent, à cette époque, d'une photographie offerte au futur marié avant les présentations officielles…

Non possum fugere,
Parvum vident nobis,
Nos resurgemus.

Je ne peux pas m'enfuir,
ils nous voient peu,
nous nous relèverons.

Meredith Monk
Afternoon melodies (mélodie phonétique)

Les *Afternoon melodies* ("Mélodies d'après-midi") sont extraites du film *Book of days* réalisé par Meredith Monk en 1988, film qui relate l'expérience étrange d'une jeune fille juive du Moyen-Âge ayant des visions de notre temps contemporain.
"*Book of Days* est un film sur le temps, établissant à l'origine des parallèles entre le Moyen-Âge, une époque de guerre, de peste et de peur de l'Apocalypse, et les temps modernes faits de conflits raciaux et religieux, d'épidémie de sida et de peur de l'anéantissement nucléaire" (Meredith Monk).
Afternoon melodies comptent quatre mouvements, un pour chaque tessiture (dans l'ordre : alto, ténor, basse, soprano), originellement chantés par des solistes. Nous adaptons librement le premier mouvement de la pièce, celui pour alto, mais avec les pupitres de ténor et basse.

Hansruedi Willisegger
Sakura (traditionnel japonais – "Sakura" : cerisier)

C'est un moment que les Japonais attendent avec impatience : *Hanami*, ou la contemplation des fleurs de cerisiers. Ce rituel, ou tradition sociale, d'origine japonaise se serait mis en place vers le VII^e^ siècle de notre ère. Il se déroule chaque printemps lorsque les cerisiers sont en fleurs ; en famille ou entre amis, les Japonais sortent, se retrouvent à l'extérieur et célèbrent la fin de l'hiver, le réveil des arbres et en particulier des cerisiers qui fleurissent avant même de faire apparaître leurs feuilles.

Les chants 1 e 2 se superposent.

Chant 1 (voix aiguë)
Sakura sakura
yayoi no sora wa
mi-watasu kagiri
kasumi ka kumo ka
nioi zo izuru
iza ya iza ya
mi ni yukari.

Chant 2
(voix médium et basse)
Sakura sakura
no-yama mo sato mo
mi-watasu kagiri
kasumi ka kumo ka
asahi ni niou
sakura sakura
hana-zakari.

Chant 1
Sakura, Sakura,
À travers le ciel de printemps,
Aussi loin que tu peux voir.
Est-ce de la brume
ou des nuages ?
Odorante dans l'air.
Viens maintenant, viens,
Allons voir, finalement !

Chant 2
Sakura, Sakura,
Sur les prés des collines
et les montagnes
Aussi loin que tu peux voir.
Est-ce de la brume ou des
nuages ?
Parfumée au soleil du matin.
Sakura, Sakura,
Fleur épanouie.

Aulis Sallinen
Älä tulle tyttö tuuli (finlandais)

Cette chanson est une poésie ou une prière de familles de pêcheurs, de familles qui vivent au bord de la mer et vivent de la mer. Elle s'adresse aux éléments, à l'eau et à l'air dont les déchaînements tempétueux endeuillent et marquent profondément ces familles. Aulis Sallinen l'a initialement composée pour un chœur d'enfants, enfants qui parlent d'un grand frère pêcheur.

Älä tuule tyttö Tuuli,
Älä sada Sateluneito,
(älä) Melua meren isäntä,
(älä) Tanssi taivahan emäntä!
Minun on veljeni vesillä,
Emon lapsi lainehilla,

Kun sä tuulet tyttö Tuuli,
Kun sä sadat Sateluneito,
(Kun) meluat meren isäntä,
(Kun) tanssit tavahan emäntä,
Langetat emoni lapsen,

Kaadat lapsen kantajani.
Tuule toiste tyttö Tuuli,
Sada toiste Sateluneito,

Melua (toiste) meren isäntä,
Tanssi (toiste) taivahan emäntä!

Fille vent, ne souffle pas,
fille pluie, ne pleus pas,
maître océan, ne gronde pas,
maîtresse ciel, ne danse pas.
Mon frère est sur la mer,
l'enfant de ma mère est
sur les flots.
Fille vent, si tu souffles,
filles pluie, si tu fais pleuvoir,
Maître océan, si tu grondes,
Maîtresse ciel, si tu danses,
tu causeras la perte de l'enfant
de ma mère,
tu perdras l'enfant de celle qui
nous a portés tous les deux.
Fille vent, souffle une autre fois,
fille pluie, pleus une autre fois,
maître océan, ne gronde pas,
maîtresse ciel, ne danses pas.

Giovanni Battista Pergolesi
Amen du Stabat Mater

Amen est le mouvement final du *Stabat Mater* composé par Giovanni Battista Pergolesi en 1736, quelques semaines avant sa mort prématurée à 26 ans, des suites d'une tuberculose, dans un monastère de Pouzzole (Italie). Ce *Stabat Mater* qui est son œuvre la plus connue est basé sur un texte liturgique du XIII^e^ siècle attribué à Jacopone da Todi et qui est une méditation sur la souffrance de la Vierge Marie.

Lauma Kasaka
Rotā !

Rotā – terme difficile à traduire, signifiant à la fois ornement, décoration mais aussi beauté… – est la version harmonisée d'un chant folklorique letton célébrant l'arrivée du printemps. Traditionnellement, seules les femmes chantent cet air, dans la nature au moment où elle s'éveille, quand les arbres retrouvent leurs feuilles, que les fleurs apparaissent dans les champs et que les oiseaux chantent à nouveau.

Berzin, tavu kupluminu, rota, rota
Lidz zemei zagarini, rota, rota ja
Masin, tavu dailu rotu, rota, rota
zemit' slauka staigajoti rota, rota ja
Masin, mana rotalina, rota
No malei ieiedama, rota
Kas dzird tavu rotasanu, kas dzird ?
No malei rotajoti
Kas to redz !
No malei nesajoti, rota
No maléi !
Kas to tavu rotu redz, rota, rota, rota
Kas to tavu nesajoti, rota, rota

Howard Shore / Pierre-Arnaud Larnier
Misty Mountains, extrait du film "Un voyage inattendu" de la trilogie Le Hobbit

Misty Mountains est une chanson extraite du film "Un voyage inattendu", premier de la trilogie *Le Hobbit* réalisée par Peter Jackson (2012) d'après le roman éponyme de l'écrivain britannique J.R.R. Tolkien, comprenant le poème "Far over the Misty Mountains cold" dont sont issues les paroles.

Far over the Misty
Mountains cold,
To dungeons deep
and caverns old,
We must away,
ere break of day,
To find our long-forgotten
gold.
The pines were roaring
on the heights,
The winds were moaning
in the night,
The fire was red, it flaming
spread,
The trees like torches
blazed with light.

The bells were ringing
in the dale,
And men looks up
with faces pale,
They fled the hall
to dying fall,
Beneath his feet,
beneath the moon,
For ancient kind and
elvish lord,
There many a gleaming
golden hoard,
There is a gleaming
golden hoard.

Au-delà des monts
brumeux et froids,
Par de profonds donjons
et d'anciennes cavernes,
Quand le soleil se lèvera nous
devrons partir
Pour retrouver notre or oublié
depuis longtemps.
Les pins rugissaient
sur les hauteurs,
Les vents gémissaient
dans la nuit,
Le feu rougeoyait, ses flammes
se propageaient ;
Tels des torches, les arbres
flamboyaient.

Les cloches sonnèrent
dans la vallée,
Et les hommes levèrent les
yeux, le visage blême,
Ils ont fui la place vers une
chute finale,
Sous ses pieds,
sous la lune,
Pour l'ancien roi et
le seigneur des elfes,
Il y a beaucoup
d'or étincelant,
Il y a un magot
d'or étincelant.

Franco Prinsloo
Salve Regina

Salve Regina est une antienne, un type de chant appartenant à la liturgie chrétienne et désigne initialement un chant exécuté en alternance par deux chœurs ; le succès de ce genre liturgique a conduit historiquement à une grande diversification des réalités que ce terme recouvre. Au XIᵉ siècle, Adhémar de Monteil, évêque du Puy, en compose une première version. Au XIIᵉ siècle, Saint Bernard de Clairvaux y ajoute trois dernières invocations.

Franco Prinsloo est un jeune compositeur, chef de chœur et d'orchestre sud-africain basé à Prétoria. Son domaine de prédilection est la composition pour chœur et la musique pour la danse et le théâtre. Composé en 2023 et résultant d'une commande d'André van der Merwe pour le chœur qu'il dirige, le chœur de l'Université de Stellenbosch (Afrique du Sud), son *Salve Regina* a été interprété pour la première fois en public le 12 mars 2024.

Salve, Regina, Mater
misericordiæ,
Vita dulcedo et spes nostra,
salve.
Ad te clamamus, exsules filii
Evæ.
Ad te suspiramus, gementes et
flentes
in hac lacrymarum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.
Et Jesum benedictum fructum
ventris tui,
nobis, post hoc exsilium,
ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo
Maria !

Salut, reine, mère de la
miséricorde.
Vie, douceur, espérance des
hommes, salut !
Enfants d'Ève, nous crions vers
toi dans notre exil.
Vers toi, nous soupirons parmi
les cris et les pleurs de cette
vallée de larmes.
Ô toi, notre avocate,
tourne vers nous ton regard
plein de bonté.
Et montre-nous Jésus,
le fruit béni de tes entrailles,
à l'issue de cet exil.
Ô clémente ! Ô bonne !
Ô douce Vierge
Marie.

DISTRIBUTION LABEL DIVA
Pauline Court direction

Sopranes
Marie-Hélène Allenou, Julie Brillet, Valeria Chaves, Coline Cornefert, Agnès Gamelin, Hélène Hay, Lucile Houdré, Anne Lefeuvre, Bénédicte Lefèvre, Elisabeth Larnier, Julie Mallegol, Amandine Mercier, Anabel Pinsard, Catherine Reist

Alti
Domitille Baudouin, Mathilde Bernard, Perrine Haigneré, Lise Langelot, Katherine Ménez, Cyrielle Michaux, Elise Rochais, Claire-Isabelle Roquebert, Marine Verré, Charlotte Zanotti

Ténors
Manuel Broch, Sylvain Gouret, Pierre-Arnaud Larnier, Philippe Saillé, Emmanuel Testard, Sébastien Voisine

Basses
Gregory Bigeard, Axel Ferré, Pierre de Grave, Damien Pannesay, Frederic Plantin

LABEL DIVA

Fondé en septembre 2019 par Pauline Court, Label Diva est un chœur mixte qui a pour objet la pratique du chant amateur en collaboration avec des artistes professionnels, dans une démarche participative et collaborative. Créée en janvier 2020, l'association se donne la possibilité de fonctionner en réseaux et en collaboration avec d'autres structures artistiques et culturelles. Les répétitions ont débuté au Labo Diva, dont le nom de l'ensemble est inspiré, espace de "divagation urbaine et artistique" situé à Nantes. En plus des répétitions régulières dans des salles rezéennes et de la métropole nantaise, le chœur Label Diva programme des week-ends de travail et des temps de résidence qui lui permettent de travailler avec des professionnels invités (chorégraphe, coach vocal), de préparer un évènement musical ou d'expérimenter le collectif hors les murs.

Pauline Court,
direction

Rezéenne et professeur d'éducation musicale au Collège La Noë Lambert à Nantes à Nantes, Pauline Court est hautboïste de formation, diplômée du Conservatoire de Tours. Complétant sa formation au Conservatoire de Buenos Aires, sous la direction de Nestor Garote (premier hautbois de l'Orchestre National du Théâtre Colon de Buenos Aires), elle obtient à son retour en France un Master de musicologie et le CAPES d'éducation musicale et de chant choral. Par la suite, sa rencontre avec Loïc Pierre, directeur de Mikrokosmos, s'avère déterminante : formée à ses côtés lors de stages de chef(fe)s de chœur et scénographie en 2019 et 2020, elle crée en 2019 le chœur Label Diva et se perfectionne de 2020 à 2022 en cursus de direction de chœur auprès de Valérie Fayet au Conservatoire de Nantes. Visant à porter les choristes amateurs vers des répertoires exigeants et atypiques, elle puise majoritairement dans le répertoire slave et nordique et sélectionne aussi des chants sacrés ou résolument contemporains, propres à créer un univers singulier et onirique. Elle imagine également des déplacements chorégraphiques qui se déploient au fil des concerts, les choristes investissant pleinement l'espace pour aboutir à des propositions acoustiques inédites.

/ AGENDA DES CONCERTS

SAMEDI 19 AVRIL		
17h00	**Concert sous les voûtes #2**	Mathilde Vialle et Matthieu Boutineau
18h00	**Prélude #1**	Etienne Ferchaud Directeur artistique de Macadam Ensemble
20h30	**Le chemin de Jérusalem**	Macadam Ensemble
23h00	**Les Sonates du Rosaire de Biber, partie 2**	Philippe Mathé, Lina Tur Bonet et Andrea Buccarella
DIMANCHE 20 AVRIL		
16h00	**Concert au jardin**	Quatuor Ellipsos
17h00	**Concert sous les voûtes #3**	Salomé Gasselin et Vittorio Ghielmi
18h00	**Prélude #2**	Paul Agnew Co-directeur des Arts Florissants
20h30	**Messe à cinq voix de Byrd**	Les Arts Florissants
23h00	**Mystères**	Salomé Gasselin et Daniel Zapico
LUNDI 21 AVRIL		
10h00	**Petit déjeuner en musique #2**	Quintette Nominoé
12h00	**Concert au potager #2**	Quatuor Ellipsos
15h00	**Prélude #3**	Isabelle Porto San Martin
16h30	**Les larmes de la Vierge**	Ricercar Consort

RÉGION PAYS DE LA LOIRE

FONTEVRAUD L'ABBAYE ROYALE

DU 18 AU
21 AVRIL 2025

\\ Abbaye royale de Fontevraud

Les Cris de Paris
Les Arts Florissants
Quatuor Ellipsos
Macadam Ensemble

PASSION
FESTIVAL DE MUSIQUE SACRÉE

fontevraud.fr
15 min de Saumur

MINISTÈRE DE LA CULTURE
Liberté Égalité Fraternité

DÉPARTEMENT DE MAINE-ET-LOIRE anjou

SAUMUR VAL DE LOIRE AGGLOMÉRATION

accr-europe.org réseau européen des Centres culturels de rencontre

©Julia Wauters

RÉGION PAYS DE LA LOIRE

FONTEVRAUD L'ABBAYE ROYALE

Abbaye royale de Fontevraud
Une production du Centre Culturel de l'Ouest
Programmateur du festival : René Martin

Direction Artistique et Culturel : Emmanuel MORIN
Chargée de projet Spectacle Vivant : Élodie BABY
Chargé de production : Etienne THOMAS
Régie technique : Cyril LEPAGE
Conception graphique : Maëva ROC